

《中国日报》双语新闻网新闻标题翻译策略研究

李雪晨¹ 邹红²

1. 吉林外国语大学东方语学院 2. 吉林外国语大学英语学院

DOI:10.12238/mef.v4i10.4126

[摘要] 随着中国国际地位的不断提高,《中国日报》作为世界各国了解中国的重要新闻媒介,也越来越受关注。新闻标题既是对新闻内容的高度浓缩与提炼,也对新闻文本的浏览量起着至关重要的作用,因此对新闻标题的翻译不容忽视。本文将以《中国日报》双语网的新闻标题作为研究对象,从词汇特点、直译、拼音直译、意译、变换句式、变换修辞等六个方面探究《中国日报》双语新闻网新闻标题的英译策略。这不仅能为新闻翻译工作者提供不同的翻译视角,也能促进中国新闻对外传播。

[关键词] 《中国日报》双语新闻网; 新闻标题翻译; 汉译英

中图分类号: H315.9

文献标识码: A

The Study on the Translation Strategies of News Headlines in Bilingual News Network of *China Daily*

LI Xuechen¹, ZOU Hong²

1. School of Oriental Languages, Jilin International Studies University; 2. School of English, Jilin International Studies University

[Abstract] With the continuous improvement of China's international status, *China Daily*, as an important news medium for countries all over the world to learn about China, has attracted more and more attention. News headlines are not only highly concentrated and refined news content, but also play a vital role in the number of views of news texts, so the translation of news headlines can not be easily ignored. This paper will take the news headlines of *China Daily* bilingual news network as the research object, and explore the English translation strategies of the news headlines of *China Daily* bilingual news network from six aspects: lexical characteristics, literal translation, Pinyin literal translation, free translation, transformation of sentence patterns and transformation of rhetoric. This can not only provide different translation perspectives for news translators, but also promote the international dissemination of Chinese news.

[Key Words] *China Daily* bilingual news network; translation of news headlines; Chinese English translation

1 词汇特点

1.1 简短词和缩略词的使用

在新闻标题的翻译过程中,要注意刊头空间的大小,并尽可能地节省刊头空间。为了达到此目的,在新闻标题的英译过程中,通常会尽可能地使用简短词和缩略词(一般分为缩短词,如“lab”取代“laboratory”和首字母缩略词,如“WTO”取代“World Trade Organization”),使其在节省空间的同时也能表达得言简意赅。

例1: 互联网大佬们在“两会”期间都说了啥?(2019年03月07日中国日报网)

英译: Tech suggestions and proposals from the 2019 two sessions

例2: 2400张美国宇航局珍贵照片在线拍卖 包括史上首张太空自拍照(2020年11月12日中国日报网)

英译: Rare NASA photos up for auction, including the only photograph of Neil Armstrong on the moon

例1中使用了简短词,如“two sessions”(“两会”,指中国的全国人民代表大会和中国人民政治协商会议)和缩略词中的缩短词,如“Tech”取代了“technology”。例2中使用了首字母缩

略词,如“NASA”取代了“National Aeronautics and Space Administration”。

1.2 阿拉伯数字的使用

不论是中文新闻标题,还是英文新闻标题,都会经常使用阿拉伯数字的形式来突出标题中的关键信息。

例1: 美国超100万儿童感染新冠病毒(2020年11月18日中国日报网)

英译: Over 1 million US children have been diagnosed with Covid-19

例2: 美国鸣钟300次,纪念30万新冠逝者,从天亮鸣至天黑……(2020年12月18日中国日报双语新闻)

英译: Washington National Cathedral tolls its bell 300 times in memory of 300,000 who died of COVID-19

1.3 大众词语和流行语的使用

新闻所要面向的群体是人民大众,因此,在新闻标题中使用简单易懂大众词语和有趣的流行语会更吸引读者。所以,在中文新闻标题的英译过程中,要懂得尽可能的将大众词语和流行语应用于其中。

例1: 女艺人曝光公司会议录音,“PUA”再上热搜(2020年9月15日中国日报网)

英译: ‘PUA’ trends online again (PUA源于美国,全称“Pick-up Artist”,原意指“搭讪艺术家”,其原本指男性接受系统化学习,实践并不断更新提升、自我完善情商的行为,后来泛指很会吸引异性、让异性着迷的人和相关行为。目前以组织的形式快速发展,以网络课程、线下培训等方式来教唆他人,每一个普通人都有可能成为PUA的受害者。网络流行语)

例2: 老年“网红”走红中国社交媒体(2020年9月15日南华早报、参考消息网)

英译: ‘Hello Granny!’ Elderly video stars shake up social media in China (Elderly video stars指老年“网红”。网络流行语)

例3: 泰国环球小姐新鲜出炉,被赞“人间芭比”,网友:吉娜是你吗?(2020年10月30日沪江英语)

英译: Thai-Canadian model crowned Miss Universe Thailand (Miss Universe指环球小姐)

2 直译

在新闻标题的翻译过程中,当汉英新闻标题的表达方式完全相同或基本相同时,可以直接采用直译的手法来进行翻译。

例1: 拜登和哈里斯当选《时代》年度人物(2020年12月11日中国日报网)

英译: Biden and Harris named Time’s Person of the Year

例2: 巴黎圣母院塔尖将按原样重建(2020年07月13日中国日报网)

英译: Notre Dame Cathedral’s spire will be restored to 19th Century design (基本直译)

3 拼音直译

在新闻标题翻译过程中,当标题中涉及到中国人物、中国传统文化及一些中国特有的事物或景点等一些中文特有名词,且由于文化的差异无法通过直译或意译等翻译手段来实现时,可以直接采用该专有名词的拼音直译法来实现该中文标题的英译。

例1: 排面儿!日本送别大熊猫“香香”,海报纪念章都安排上了……(2020年12月14日中国日报双语新闻)

英译: Japanese bid farewell to beloved Panda Xiang Xiang (姓名拼音直译)

4 意译

在新闻标题的翻译过程中,当通过直译的方法无法准确地翻译出原标题的意思时,可采用意译的方法来翻译新闻标题。

例1: “大型社会性死亡现场”是什么梗?(2020年11月02日中国日报双语新闻)

英译: A Theory of Awkwardness (意译,指出原文真实含义)

例2: 实用!“磕盐人”和“考试人”的心理建设太重要了(2020年11月11日中国日报双语新闻微信)

英译: How to get rid of the anxiety caused by comparisons (意译,指出原文真实含义)

5 变换句式

在进行新闻标题的翻译过程中,要清楚了解英汉新闻标题各自不同的句式特点,进行合理的句式转换以达到最佳的翻译效果。

例1: 八成英国人午休时间不吃午饭他们在干嘛?(2020年9月14日中国日报网)

英译: Only 20% of workers prioritize lunch on ‘lunch break,’ UK survey finds (疑问句转换成陈述句)

例2: 《科学美国人》月刊评出2020年十大新兴技术(2020年11月16日科学美国人、参考消息网)

英译: Top 10 Emerging Technologies of 2020 (句子转换成名词短语)

例3: 2021年每天进步一点点,50件小事促大改变(2020年12月24日沪江英语)

英译: 50 Ways To Lead An Extraord

inary Life (句子转换成短语)

6 变换修辞

在新闻标题的翻译过程中,由于英汉的修辞手法是不完全对应的,所以很难做到同一修辞的直接转换。因此,在翻译新闻标题时,要注意修辞手法的变换。

例1: 别交“智商税”!网上关于“新冠肺炎”的这些偏方都没用(2020年03月09日中国日报网)

英译: Coronavirus: The fake health advice you should ignore (原先含比喻的句子转换为平白的句子)

例2: 批准了!纽约居民通过视频远程登记结婚(2020年04月21日中国日报网)

英译: Coronavirus: New York couples can now tie the knot over Zoom (原先平白的句子转换为含借代的句子)

7 结语

中文新闻标题无论是内容上还是功能上,往往要比英语新闻标题更丰富一些。因此,在进行新闻标题英译的过程中,一定要了解新闻的相关背景,熟练地掌握和应用新闻的词汇特点、句式结构及特点和各类修辞手法等知识。唯有如此,才能将新闻翻译得更加精准,才能让世界更好地了解和认识中国。

基金项目:

吉林外国语大学资助项目《<中国日报>双语新闻网新闻标题翻译策略研究》(编号JWXSKY2020B267)的阶段性研究成果。

[参考文献]

[1]吴波,朱建平.新闻翻译:理论与实践[M].杭州:浙江大学出版社,2011(10):246-247.

[2]马诗清.网上发布非法PUA信息的法律规制[J].中国检察官,2020(02):13-14.

[3]邱元阳.网络PUA[J].中国信息技术教育,2020(01):17.

作者简介:

李雪晨(2000--),女,汉族,福建漳州人,吉林外国语大学东方语学院2019级英日双语专业本科在读。

邹红(1988--),女,汉族,吉林长春市人,讲师,硕士,研究方向:二语习得、英语教学法。